



CORPVS CHRISTIANORVM IN TRANSLATION



Modern translations of patristic and
medieval Greek and Latin texts



BREPOLS

Translations from CONTINVATIO MEDIAEVALIS

Hermes Trismegistus - *The Latin Hermes in Translation Asclepius, Glosses on Trismegistus, Book of 24 Philosophers, Book of Six Principles of Things*

Dan Attrell, Brett Bartlett, David Porreca, Matteo Stefani

Hermes Mercurius Trismegistus, the legendary ancient Egyptian sage, had dozens of works in a wide variety of subjects pseudographically attributed to him over the course of the last two thousand years in at least a half dozen different languages. For the first time ever, this volume gathers together a complete collection of the philosophical corpus attributed to or commenting on the writings of this ancient sage, including the *Asclepius*, the *Glossae super Trismegistum*, the *Liber de XXIV philosophorum* with commentaries, and the *De VI rerum principijs*. Each text is presented with scholarly introductions and notes.

400 p., 156 x 234 mm, 2026, CCT 50, PB, ISBN 978-2-503-60983-6, English, € 95

Ugo di San Vittore - *Sull'inermità delle cose mondane e Dialogo sulla creazione del mondo*

Introduzione, traduzione e note

Elisa Vilardo

La prima traduzione di due opere dialogiche di Ugo di San Vittore che costituiscono un osservatorio privilegiato sulle concezioni antropologiche, teologiche e spirituali del maestro vittorino.

262 p., 156 x 234 mm, 2025, CCT 49, PB, ISBN 978-2-503-61956-9, Italian, € 65

Ugo Eteriano - *Lettere. Il Dio santo e immortale*

Pietro Podolak

L'opera che è qui presentata con traduzione e sussidi esegetici è il *De sancto et immortalis Deo*, un trattato in tre libri composto in via definitiva fra 1175 e 1177 su esortazione di Manuele Comneno e dedicato alla difesa del Filioque. Polemizzando contro i più importanti sostenitori della posizione antifilioquista degli orientali (in prima battuta Nicola di Metone e Fozio), Ugo Eteriano fa ampio ricorso non solo alla tradizione teologica latina (Agostino e gli altri autori sostenitori della processione dello Spirito ab utroque) ma attinge a piene mani anche ai testimoni di tutti quei padri greci che potrebbero in qualche modo avallare la posizione latina.

480 p., 156 x 234 mm, 2024, CCT 48, PB, ISBN 978-2-503-61242-3, Italian, € 75

Ebretmo de Cluny, Rodolfo de Casa Dei, Grimaldo de San Millán, Fernando Ibáñez de San Millán, Juan Diácono - *Hagiografía hispana de los siglos IX-XIII en los Reinos de Aragón y Castilla y León*

Vidas de santos, ballazgos y traslaciones de reliquias, libros de milagros, Himnos

José Carlos Martín-Iglesias, Patrick Henriët, Carmen Esteban Martínez

Este libro se trata de las más importantes Vidas, traslados de reliquias y colecciones de milagros compuestas en la Edad Media en los monasterios de San Juan de la Peña, San Millán de la Cogolla y San Zoilo de Carrión en honor de san Indalecio (uno de los siete míticos evangelizadores de Hispania); dos santos de época visigoda, san Felices de Bilibio (maestro de San Millán) y el propio san Millán; y dos santos medievales: san Voto y san Félix de Zaragoza (fundadores de lo que más tarde sería San Juan de la Peña). Los otros dos escritos del volumen son dos Vidas dedicadas a san Urbez (eremita aragonés de posible origen francés) y, sobre todo, al famoso patrón de la ciudad de Madrid, san Isidro Labrador. La mayoría de estas traducciones son las primeras que se han realizado en una lengua moderna.

320 p., 156 x 234 mm, 2024, CCT 46, PB, ISBN 978-2-503-60932-4, Spanish, € 60

Paschasius Radbertus - *'On the Virgin Birth' and 'On the Assumption of the Blessed Virgin Mary'*

Mark G. Vaillancourt

On the Virgin Birth and *On the Assumption of the Blessed Virgin Mary* are two key Mariological treatises by the ninth-century Carolingian theologian Paschasius Radbertus. Written at a time when scholarship and erudition during the Carolingian Renaissance were at their height and prominence in the great monastery of Corbie, these two works offer important insights into ninth-century reception of the doctrines of Mary's perpetual virginity and her assumption into heaven. Written for the nuns of the monastery of Notre-Dame de Soissons, they also provide important source material for the study of female spirituality during the Carolingian Reformation era.

156 p., 156 x 234 mm, 2025, CCT 47, PB, ISBN 978-2-503-59949-6, English, € 45

Walter, Archdeacon of Thérouanne - *The Life of Count Charles of Flanders, The Life of Lord John, Bishop of Thérouanne*

And Related Works

Jeff Rider

The works translated in this volume are the principal sources for the reign and assassination of Charles the Good and the bishopric of John of Warneton that have not yet been translated into English. This volume will be of particular interest to scholars of medieval Flanders and to medieval legal, ecclesiastical, political and social historians in general.

276 p., 156 x 234 mm, 2024, CCT 44, PB, ISBN 978-2-503-60507-4, English, € 55

Translations from SERIES LATINA

Girolamo di Stridone - *Commento al profeta Abacuc*

Sincero Mantelli

Il *commentario al profeta Abacuc* di Girolamo raccoglie l'eredità di Origene e offre un'interpretazione unitaria dell'opera, concentrandosi in particolare sulla composizione in Dio di bontà e giustizia.

195 p., 156 x 234 mm, 2022, CCT 38, PB, ISBN 978-2-503-59483-5, Italian, € 40

Translations from SERIES GRAECA

Maximus the Confessor - *Ambigua to John*

Volume I: Translation

Joshua Lollar

In the *Ambigua to John*, the great early Byzantine monastic theologian and philosopher Maximus the Confessor (580 – 662) is at work in his most creative and expansive mode. Using difficult passages in Gregory Nazianzen as starting points for his thinking, Maximus draws together various strands of the theological and philosophical traditions he inherited and shapes an ever-moving, kaleidoscopic vision of the journey through the world of place, time, and materiality to final dynamic repose in eternity. Throughout the text, Maximus takes his readers along the many paths his own mind traveled to clarify this breathtaking reflection of the teachings of Scripture and the patristic tradition. In this translation of the first fully critical edition of Maximus's text, the streams of the Confessor's divine philosophy are revealed in their own right. This translation will be followed with the first full commentary on the *Ambigua to John* in English, to appear in *Corpus Christianorum in Translation*.

The source text of this volume will appear in *Corpus Christianorum, Series Graeca*, vol. 84

400 p., 156 x 234 mm, 2024, CCT 45, PB, ISBN 978-2-503-57946-7, English, € 70

Andrew of Saint Victor - <i>Commentary on Isaiab</i>	Frans van Liere	CCT 43	ISBN 978-2-503-60505-0	€ 70
<i>La caduta di Acri 1291</i>	Andrea Colore	CCT 42	ISBN 978-2-503-60264-6	€ 45
Saewulf, John of Würzburg, Theoderic - <i>Three Pilgrimages to the Holy Land</i>	Reginald Denys Pringle	CCT 41	ISBN 978-2-503-59372-2	€ 60
Thomas Gallus - <i>Commentaries on The Angelic Hierarchy</i>	Declan A. Lawell	CCT 40	ISBN 978-2-503-60043-7	€ 70
Humbert de Romans - <i>Traité sur la prédication de la croisade</i>	Valentin Portnykh	CCT 39	ISBN 978-2-503-59810-9	€ 45
Peter the Chanter - <i>The Abel Distinctions</i>	Stephen A. Barney	CCT 37	ISBN 978-2-503-59393-7	€ 75
Saewulf, Giovanni di Würzburg, Teodorico - <i>Tre pellegrinaggi in Terrasanta</i>	Silverio Franzoni, Elisa Lonati	CCT 35	ISBN 978-2-503-58900-8	€ 50
Paschasius Radbertus - <i>'On the Body and Blood of the Lord', with the 'Letter to Fredugard'</i>	Mark Vaillancourt	CCT 34	ISBN 978-2-503-58391-4	€ 40
Liturgie - <i>Das Buch Warum</i>	Lorenz Weinrich	CCT 33	ISBN 978-2-503-58686-1	€ 50
Hériman de Tournai - <i>La restauration du monastère Saint-Martin de Tournai</i>	Paul Selvais	CCT 32	ISBN 978-2-503-58059-3	€ 40
Giovanni Scoto Eriugena - <i>'Omelia' e 'Commento' sul vangelo di Giovanni</i>	Giovanni Mandolino	CCT 31	ISBN 978-2-503-57969-6	€ 40
Pietro Comestore - <i>La Genesi</i>	Gaia Lazzarini	CCT 30	ISBN 978-2-503-57596-4	€ 70
Hermann de Reun - <i>Sermons</i>	Pierre-Yves Emery	CCT 25	ISBN 978-2-503-55145-6	€ 100
Guiberto di Nogent - <i>Le reliquie dei santi</i>	Matteo Salaroli	CCT 24	ISBN 978-2-503-55584-3	€ 40
William Durand - <i>Rationale V</i>	Timothy Thibodeau	CCT 23	ISBN 978-2-503-55550-8	€ 55
Aelred de Rievaulx - <i>Sermons</i>	Gaetano Raciti, Gaëtane de Briey, Xavier Morales	CCT 20	ISBN 978-2-503-55206-4	€ 100
Jakob von Vitry, Thomas von Cantimpré - <i>Das Leben der Maria von Oignies</i>	Iris Geyer	CCT 18	ISBN 978-2-503-55108-1	€ 55
William Durand - <i>Rationale IV</i>	T.M. Thibodeau	CCT 14	ISBN 978-2-503-54879-1	€ 75
William of Malmesbury - <i>On Lamentations</i>	Michael Winterbottom	CCT 13	ISBN 978-2-503-54849-4	€ 65
John of Salisbury - <i>Metalogicon</i>	J.B. Hall	CCT 12	ISBN 978-2-503-53398-8	€ 65
Johannes Beletth - <i>Summe der kirchlichen Offizien</i>	Lorenz Weinrich	CCT 11	ISBN 978-2-503-54334-5	€ 65
Sicard von Cremona - <i>Mitralis</i>	Lorenz Weinrich	CCT 9	ISBN 978-2-503-53400-8	€ 100
Peter Abelard - <i>An Exposition on the Six-day Work</i>	Wanda Zemler-Cizewski	CCT 8	ISBN 978-2-503-53511-1	€ 40
Crónicas hispanas - <i>Crónicas hispanas del siglo XIII</i>	Luis Charlo Brea, Juan A. Estévez Sola, Rocío Carande Herrero	CCT 5	ISBN 978-2-503-53262-2	€ 55
Balduin von Ford - <i>Sermones</i>	Hildegard Brem O.Cist.	CCT 4	ISBN 978-2-503-54655-1	€ 65
Andrew of St Victor - <i>Commentary on Samuel and Kings</i>	Frans van Liere	CCT 3	ISBN 978-2-503-53155-7	€ 55

Translations from SERIES LATINA

Anonymous - <i>The Cambridge Gloss on the Apocalypse</i>	Colin McAllister	CCT 36	ISBN 978-2-503-58240-5	€ 35
<i>Escritos medievales en honor del obispo Isidoro de Sevilla</i>	José Carlos Martín-Iglesias	CCT 29	ISBN 978-2-503-57609-1	€ 65
Liturgica - <i>The Gothic Missal</i>	Els Rose	CCT 27	ISBN 978-2-503-53397-1	€ 55
Liturgica - <i>Himnodia hispánica</i>	José Castro Sánchez	CCT 19	ISBN 978-2-503-55274-3	€ 100
Novatian - <i>On the Trinity, Letters to Cyprian of Carthage, Ethical Treatises</i>	Jim L. Papandrea	CCT 22	ISBN 978-2-503-54491-5	€ 55
Rustico - <i>Contro gli Acefali</i>	Sara Petri	CCT 17	ISBN 978-2-503-55107-4	€ 55
Tyconius - <i>Commentaire de l'Apocalypse</i>	Roger Gryson	CCT 10	ISBN 978-2-503-54068-9	€ 55
Girolamo di Stridone - <i>Commento alla Epistola ai Galati</i>	Giacomo Raspanti	CCT 1	ISBN 978-2-503-53153-3	€ 65

Translations from SERIES GRAECA

Theodore Metochites - <i>Poems</i>	Ioannis D. Polemis	CCT 26	ISBN 978-2-503-57039-6	€ 55
Titus de Bostra - <i>Contre les manichéens</i>	Paul-Hubert Poirier, Agathe Roman, Thomas Schmidt	CCT 21	ISBN 978-2-503-55017-6	€ 65
Theognostos - <i>Treasury</i>	Joseph A. Munitiz	CCT 16	ISBN 978-2-503-55106-7	€ 55
Mönch Markos - <i>Asketische Schriften</i>	Mönch Markos	CCT 15	ISBN 978-2-503-53396-4	€ 55
Anastasios of Sinai - <i>Questions and Answers</i>	Joseph A. Munitiz	CCT 7	ISBN 978-2-503-53512-8	€ 55
<i>An Anonymous Dialogue with a Jew</i>	Lee M. Fields	CCT 6	ISBN 978-2-503-53445-9	€ 55
Maximus the Confessor - <i>Ambigua to Thomas and Second Letter to Thomas</i>	Joshua Lollar	CCT 2	ISBN 978-2-503-53154-0	€ 40

All titles available as eBook on www.brepolsonline.net

All prices excl. VAT

SPECIAL OFFER

ON THE OCCASION OF THE 50TH VOLUME IN THIS SERIES

Buy any volume, and get a second one half price



- Only applicable to print copies of the *Corpus Christianorum in Translation* series
- Private individuals only
- Discount will only be applied to one volume, regardless of the number of books purchased
- Discount will be applied to the single most expensive book of your order
- Offer valid until August 31st, 2026
- Not applicable to orders via our webshop. Please order via orders@brepols.net

This offer can't be used together with other discounts, such as author discounts. When we process your order, we'll automatically apply whichever discount gives you the best price

The series *Corpus Christianorum in Translation* (CCT) provides modern translations of patristic and medieval Greek and Latin texts that have been edited in one of the *Corpus Christianorum* series (*Series Latina*, *Series Graeca* and *Continuatio Mediaevalis*). The target languages are English, French, German, Italian and Spanish. These translations, which are published independently from the critical editions, are intended to render the texts edited in *Corpus Christianorum* accessible to those who do not have the opportunity to read them in the original language. For those conversant with the source language, the translations can serve as a tool for quick reference and an aid in interpreting the Greek or Latin text.

Highlights

- Modern translations (in English, French, German, Spanish or Italian)
- Published independently from critical editions
- A tool for quick reference & research
- Aid in interpreting Greek or Latin texts
- Translation often prepared by the original editor of the text
- A close reflection of the content of the Latin or Greek original
- Available in Print & Online

Each volume contains

- A concise introduction, enhancing accessibility of the text
- An annotated translation
- Marginal references to the original *Corpus* edition for easy consultation
- A bibliography
- An index of
 - Scriptural references
 - Non-biblical sources
 - Subjects
 - Personal names and places

CORPVS CHRISTIANORVM CONTINATIO MEDIAEVALIS XCVIII

Ioannes Saresberiensis – *Metalogicon*

Edited by J.B. Hall
(Brepols, 1991)

CORPVS CHRISTIANORVM IN TRANSLATION 12

John of Salisbury – *Metalogicon*

Translation and notes by J. B. Hall,
Introduction by Julian P. Haseldine
(Brepols, 2013)

Original edition of *Corpus Christianorum*

Corpus Christianorum in Translation

METALOGICON IV, 34 171

Cap. 34. *Vnde dicatur uerum et quid ueritas et quid ei contrarium*

Vt autem geramus morem Stoicis qui circa uerborum anale-
ticen uel analogiam sollicitantur, uerum dictum est a Graeco
heron quod firmum et stabile seu certum et clarum interpre-
tatur. Hinc heroes dicti sunt qui firmum et stabilem adepti sunt
gradum ex consortio numinum, quibus eos fabulosa antiquitas
sociauit. Hi uero heremitei heroes nuncupati sunt sicut Martianus
ait, ex eo quod ueteres terram heram appellauerunt. Et hoc
quidem a certitudine stabilitatis suae. Nos autem non semideos
qui nulli sunt, sed nec heroes ob perfidiae notam aliquos dicimus,
sed translationem electorum quae fit a fluctuatione et uanitate
mundana ad gloriam uerae certitudinis et firmae stabilitatis,
uero significamus catholico. Eos namque a confirmatione quam
adepti sunt, sanctos appellamus. Siquidem sancire confirmare
est, et sanctus confirmatus in uirtute uel gloria. Hoc utique est
a uanitate eximi, et in ueritate uersari. Proinde uerum hoc
uerbum confirmationis nota est, stabilitatemque significat rei
cui ratio fideliter possit inniti. Veritas uero nomen firmitudinis
et stabilitatis est. Nec moueat quod pro aspiratione Graeci
Latinus V posuit consonantem, cum Aeolicum digamma ad hanc
consonantem multas habeat affinitates. Sicut autem ut uis sen-
tiendi motum suum exerceat utiliter necesse est aliquid esse
cui stabiliter innitatur, sic ratio labitur si non stabili innititur
offendiculo. Nam si lucem subtraxeris, cessat uisus, auditus
nullus est, cessante sono, olfactus gustusque quiescunt, ab odoris
saporisque carentia, tactus inanis est, si in rem solidam non
offendat. Dicitur tamen quod tunc uideantur tenebrae, silentium
audiatur, tangatur inane. Sed uerius diceretur his sensibus tunc
nihil sentiri. Augustinus enim et contra Manichaeos, et in hypo-
pognoticon, et in aliis multis libris docet non modo has, sed
quaslibet priuationes nihil esse. Aristoteles autem eas non nihil
esse asserit, eo quod non modo priuant, sed ad se quodam modo

METALOGICON

locution which is designated true is called a modal locution af-
ter the mood it implies; likewise a true opinion after the mode of
perception, and a true reason after the quality of its examination.
Individual things are also called true – a true man, for instance,
or true whiteness – as long as opinion, in thus perceiving them, is
not deceived by any illusory image. Two things generally establish
credence in the examination of things so that they may be called
true, namely, the form of a substance, or the effect of the form.
For a true man is one in whom there is true humanity, that is, hu-
manity conscious of reason and of its capability of suffering. True
whiteness, however, is that which makes white; true justice, that
which makes just. If you do not believe me, lend an ear to the great
Hilary,^a who rises up on Gallic buskin^b and is far removed from
the reading of the simple .

34. *How what is true receives its name what truth is and
what is contrary to it*

If we may humour the Stoics,^c who worry about verbal analysis
and analogy, *uerum* comes from the Greek *heron*, which means
firm and stable or certain and glorious. Hence the designation *he-
ros* for those who have won a firm and stable position from the
company of the gods, with whom they were associated in ancient
mythology. These demi-gods, as Martianus notes,^d were called *he-
ros* because in the language of the ancients earth was termed *hera*,
as a consequence of her firm stability. We, however, do not talk at
all of demi-gods,^e who do not exist, or of heroes, because of the pa-
gan association, but, in the catholic expression, of the translation
of the elect from the variability and the vanity of this world to the
glory of true certainty and firm stability. From the confirmation

34, 2 Stoicis etc.: u. Aug. *contr. Cresc.* 1.12.15 (Migne PL 43.455) 7 Martianus:
u. *Marr. Cap.* 2.160 9 Nos autem etc.: u. Aug. *ciu. Dei* 10.21 20 Aeolicum
digamma etc.: u. Prisc. *inst.* 1.20 GLK 2.15; cf. *ibid.* 1.25, 46 GLK 2.19, 35 29
contra Manichaeos: fort. ad *lib. de nat. boni contr. Man.* 15, 16 (Migne PL 42.556)
respicit Ioannes in hypognoticon: 1.4, 5 (Migne PL 45.1616 seqq.) 30
in aliis multis libris: *conf.* 12.3 seqq.; *enarr.* in Ps. 7.19; *op. imperf. c. Iulian.* 5.44
(Migne PL 32.827 seqq., 36.109, 45.1480, 1481) 31 Aristoteles: in *phys.* 2.1.193b.20;
u. Boet. *de diuisione* (Migne PL 64.883)

Adhibentur codices (ad Lib. IV): *ABCK*

34, 1 Vnde] Quid p 11 fit *ABCKM*, sit *edd.* 17 rei significat *A*¹

*Corpus Christianorum in
Translation* respects the
structure of the source text

CCT includes references
to the pages of the original
edition within the margin

Translation includes footnotes

^a Hilary, *De trinitate* 5.3, 14 (Migne, PL 10.131 and 137)

^b Jerome, *Epistulae* 58.10 (Migne, PL 22.585)

^c Augustine, *Contra Cresconium* 1.12.15 (Migne, PL 43.455)

^d Martianus Capella, *De nuptiis Philologiae et Mercurii* 2.160

^e Augustine, *De ciuitate Dei* 10.21

Yes, I wish to order a copy of:

Buy any volume, and **get a second one half price** until 31/08/2026 (*see terms overleaf*)

Title	ISBN	Price
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

at 50% off

Prices exclude VAT and shipping costs

I wish to take out a standing order to the series

CORPVS CHRISTIANORVM IN TRANSLATION

Name: _____

Address: _____

City: _____ Postcode: _____

Country: _____

E-mail: _____

Telephone: _____

VAT N°: _____

Date: / /

Fill in the order form and send it to orders@brepols.net

Signature: _____

An invoice outlining your different payment options will be sent to you together with your order.

For orders or general enquiries please contact:



BREPOLS

Begijnhof 67 – 2300 Turnhout – Belgium – Tel: + 32 14 44 80 30

orders@brepols.net – www.brepols.net